

The Agreement was
previously published
as China No.1 (1980),
Cmd. 7835.

CHINA



Treaty Series No. 68 (1980)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the People's Republic of China
on Co-operation in the Fields of
Education and Culture

London, 1 November 1979

[The Agreement entered into force on 12 May 1980]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1980*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1.25 net

Cmd. 8000

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON
CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION
AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China;

Noting with satisfaction the favourable development in recent years of exchanges and co-operation in the fields of education and culture between their two countries;

Being convinced that such exchanges and co-operation contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Chinese peoples, and for the purpose of further advancing this co-operation and the friendly relations between the two countries on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit;

Having regard to the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the two Governments signed on the 15th day of November 1978⁽¹⁾;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall develop further their relations in the field of education by such means as:

- (a) promoting and supporting direct co-operation, contacts and exchanges between the universities and other institutions of higher education in the two countries;
- (b) facilitating and supporting visits and exchanges of university professors, lecturers, specialists and teachers for the purpose of exchanging ideas and experience, giving lectures and teaching;
- (c) providing opportunities for visiting scholars to undertake research and other studies in the humanities, the social sciences, and the arts;
- (d) granting scholarships to students, post-graduates and scholars;
- (e) encouraging and facilitating visits by students, post-graduates and scholars on a self-paying basis for purposes of study and research;
- (f) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials;
- (g) assisting on request and in accordance with their competence, the study and instruction in each country of the language and literature of the other country.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall facilitate the further development of exchanges and research in the humanities, social sciences and the arts, and shall support direct co-operation between appropriate institutions in the two countries.

⁽¹⁾ Treaty Series No. 8 (1979), Cmnd: 7440.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall develop further their co-operation in the fields of literature, the visual and performing arts, museums, libraries, archives and in other cultural activities by such means as:

- (a) encouraging and supporting visits of writers, composers, artists, filmmakers, and of other individuals engaged in the creative and performing arts;
- (b) encouraging and facilitating visits of theatrical, musical and dance companies, orchestras, and other artistic groups;
- (c) facilitating the organisation of exhibitions of art, culture and education, including book exhibitions;
- (d) encouraging the translation and publication of works of literature, art and culture;
- (e) encouraging the exchange of books, publications, articles and information material between museums, libraries, and other institutions of culture.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall facilitate the dissemination of educational and cultural materials in the form of books, periodicals, pamphlets, films, recordings, and other audio-visual aids designed to improve the knowledge of the peoples and cultures of the two countries. To this end the Contracting Parties shall subsequently negotiate on the possible establishment of cultural institutions in each other's country.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the further development of co-operation between publishers.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall encourage and facilitate co-operation and exchanges in the fields of public health and medicine between appropriate institutions of the two countries.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall facilitate co-operation between press, radio and television organisations of the two countries as well as visits of journalists and reporters.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties shall facilitate co-operation between young people and youth organisations of the two countries.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations, participation in sporting events and the development of tourism between the two countries.

ARTICLE X

The Contracting Parties shall facilitate attendance at seminars, festivals, competitions, conferences and meetings with international participation in fields covered by this Agreement.

ARTICLE XI

The Contracting Parties, in ensuring the implementation of this Agreement, shall negotiate programmes of activities and exchanges. Such programmes shall establish quotas for exchanges and reciprocal scholarships and shall normally be for periods of two years. The negotiations shall be held alternately in the two countries.

ARTICLE XII

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party.

ARTICLE XIII

The Contracting Parties shall encourage the broadest participation and support by non-governmental as well as governmental institutions for programmes and activities covered by this Agreement, and shall encourage also the establishment under the programmes of direct links between non-governmental and governmental organisations. Such links may include the conclusion of agreements for mutually beneficial activities.

ARTICLE XIV

The financial arrangements involved in the implementation of this Agreement shall be settled separately in the programmes of co-operation to be agreed upon, or in accords and contracts signed by the bodies concerned subject, where relevant, to the approval of such arrangements by representatives of the Contracting Party responsible for funding the project in question.

ARTICLE XV

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the legal procedures for the entry into force of the present Agreement; the Agreement shall enter into force on the date of the last notification⁽²⁾.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

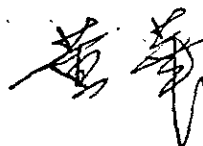
In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 1st day of November 1979 in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the Government of the People's Republic of China:

CARRINGTON



⁽²⁾ The Agreement entered into force on 12 May 1980.

中华人民共和国政府和 大不列颠及北爱尔兰联合王国 政府教育和文化合作协定

中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府，满意地注意到两国间近几年来在教育与文化方面的交流和合作的有益发展；相信在这些方面的交流和合作有助于中英两国人民更好地相互认识和了解；为在平等、互惠、互利的基础上进一步发展两国间的合作和友好关系；并考虑到一九七八年十一月十五日两国政府签订的科技合作协定，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方应通过如下途径在教育方面进一步发展关系：

一、促进和支持两国的大学及其它高等院校间的直接合作、接触和交流；

二、促进和支持大学教授、讲师、专家及教师为了交流思想和经验、讲学和教学的目的进行访问和交流；

三、为客座学者在人文学、社会科学和艺术方面进行研究和其它考察提供机会；

四、为留学生、研究生和学者提供奖学金；

五、鼓励和促进自费留学生、研究生和学者为了学习和研究的目的进行访问；

六、鼓励和促进在教学方法和教材方面的合作与交流；

七、根据要求，并按照各自的能力，为在一方学习和讲授对方国家的语言和文学给予帮助。

第 二 条

缔约双方应促进在人文学、社会科学和艺术方面交流和研究的进一步发展，并支持两国有关机构间的直接合作。

第 三 条

缔约双方应通过如下途径进一步发展文学、直观和表演艺术、博物馆、图书馆、资料馆及其它文化活动方面的

合作：

一、鼓励和支持作家、作曲家、艺术家、电影制片人及其它从事创作和表演艺术的个人的访问；

二、鼓励和促进戏剧、音乐、舞蹈团体、交响乐团及其它艺术团体的访问；

三、为组织艺术、文化、教育展览，包括图书展览提供方便；

四、鼓励文学、艺术和文化作品的翻译和出版；

五、鼓励博物馆、图书馆和其它文化机构间的书籍、出版物、文章和资料的交换。

第 四 条

缔约双方应对旨在增进两国人民及其文化的相互了解以书籍、期刊、小册子、电影、录音录相及其它视听物品的方式进行文化教育材料的传播提供方便。为此目的，缔约双方将对一方在另一方设立文化机构的可能性，另行磋商。

第 五 条

缔约双方应鼓励进一步发展两国出版机构间的合作，并为之提供方便。

第 六 条

缔约双方应鼓励和促进两国有关机构在公共卫生和医学方面的合作及交流。

第 七 条

缔约双方应对两国的新闻、广播和电视机构间的合作，以及双方新闻工作者和记者访问提供方便。

第 八 条

缔约双方应对两国青年和青年组织间的合作提供方便。

第 九 条

缔约双方应鼓励两国体育组织间的合作，参加相互的体育活动，并发展两国间的旅游事业。

第 十 条

缔约双方为对方出席本协定所涉及到的各方面的讨论会、节日活动、比赛和国际性会议提供方便。

第十一条

为确保本协定的执行，缔约双方应对活动和交流计划进行谈判。计划应规定交流项目数额，互换奖学金名额，计划通常以两年为期。谈判在两国轮流进行。

第十二条

本协定规定的所有活动应遵守缔约任何一方的现行法律和规章。

第十三条

缔约双方应鼓励官方和非官方机构最广泛地参加和支持本协定包括的计划和活动，并鼓励官方和非官方机构在协定规定的范围内建立直接的联系。这种联系可包括缔结有利于双方的活动的协议。

第十四条

在执行本协定中所涉及到的财务安排应根据双方行将商定的合作计划或根据有关机构签订的协议和合同分别解决，必要时，需取得负责向该项目提供经费的缔约一方的

代表对此安排的同意。

第十五条

一、缔约各方应在完成使本协定生效的法律程序后，通知另一方。本协定自通知之日起生效。

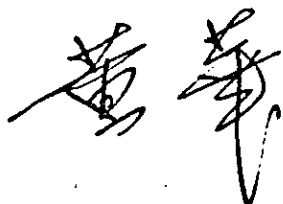
二、本协定有效期为五年，五年后，如缔约任何一方未提前六个月以书面通知另一方终止本协定，则本协定继续有效。

下列签字人经各自政府正式授权在本协定上签字，以资证明。

本协定于一九七九年十一月一日在伦敦签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国
政 府 代 表

大不列颠及北爱尔兰
联合王国政府代表



CARRINGTON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*